

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przebiegnijcie ulice Jerozolimy i rozejrzyjcie się. Dowiedzcie się, poszukajcie na jej placach, czy znajdziecie człowieka, czy jest (ktoś, kto) postępuje zgodnie z prawem, kto szuka prawdy – a przebaczę jej.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przebiegnijcie ulice Jerozolimy, rozejrzyjcie się! Sprawdźcie dokładnie na jej placach, czy znajdziecie tam kogoś, czy jest tam ktoś, kto postępuje zgodnie z prawem, kto szuka prawdy — a przebaczę całemu miastu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przebiegnijcie ulice Jerozolimy, wypatrujcie teraz i zobaczcie, szukajcie po jej ulicach, czy znajdziecie człowieka, kogoś, kto by wymierzał <i>sprawiedliwy</i> sąd i szukał prawdy, a przebaczę jej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obchodźcie ulice Jeruzalemskie, a upatrujcie teraz, i obaczcie, a szukajcie po ulicach jego, jeśli znajdziecie męża, jeśli kto jest coby czynił sąd i szukał prawdy, a przepuszczę mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obieźcie drogi Jeruzalem a patrzcie i przypatrujcie się, i szukajcie po ulicach jego, jeśli najdziecie męża czyniącego sąd i szukającego prawdy, a będę mu miłościw.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przebiegnijcie ulice Jeruzalem, zobaczcie, zbadajcie i przeszukajcie jej place, czy znajdziecie kogoś, czy będzie tam ktokolwiek, kto postępowałby sprawiedliwie, szukał prawdy, a przebaczę jej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przebiegnijcie ulice Jeruzalemu, rozejrzyjcie się i przekonajcie się, i poszukajcie na jego placach, czy znajdziecie takiego, czy jest ktoś taki, kto przestrzega prawa, kto szuka prawdy - a przebaczę mu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przebiegnijcie ulice Jerozolimy, rozejrzyjcie się, proszę, zbadajcie i przeszukajcie jej place, czy znajdziecie człowieka, czy będzie ktoś, kto przestrzega prawa, szuka prawdy, a wtedy przebaczę jej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Przebiegnijcie ulice Jeruzalem i rozejrzyjcie się, sprawdźcie, szukajcie na placach! Czy znajdziecie choćby jednego, kto postępuje sprawiedliwie, kto szuka prawdy? - Bo wtedy przebaczę miastu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obejdźcie ulice Jerozolimy, rozejrzyjcie się i przekonajcie, przeszukajcie jej place, czy znajdziecie człowieka, [czy jest ktoś], kto postępuje sprawiedliwie, dochowuje wierności, a Ja jej przebaczę - ogłasza Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оббіжіть по дорогах Єрусалиму і погляньте і пізнайте і пошукайте на його площах, чи знайдеться той, хто робить суд і шукає віру, і буду милосердний до них, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Krążcie po ulicach Jerusalaïm, rozglądajcie się, dowiadujcie, szukajcie na jej rynkach czy znajdziecie

¹⁾ <x>10 18:23-32</x>

			człowieka, czy jest choć jeden, który by pełnił sąd i poszukiwał prawdy a jej przebaczę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przejdźcie po ulicach Jerozolimy i zobaczcie, i przekonajcie się, i przeszukajcie jej place, czy zdołacie znaleźć męża, czy jest ktoś czyniący sprawiedliwość, ktoś zabiegający o wierność, a ja jej przebaczę.